

В ПОМОЩЬ УЧИТЕЛЮ МАНСИЙСКОЙ ШКОЛЫ

И. Я. ЧЕРНЕЦОВА

# БУКВАРЬ

Перевод  
с мансийского языка

УЧПЕДГИЗ • 1938

38-10

3882a

И. Я. ЧЕРНЕЦОВА

# БУКВАРЬ

Перевод  
с мансийского языка



ГОСУДАРСТВЕННОЕ  
УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
НАРКОМПРОСА РСФСР · ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
ЛЕНИНГРАД 1938

0186  
0186

Ответственный редактор *С. М. Лазуко.*  
Технический редактор *А. М. Гурджилова.*  
Корректор *В. А. Дебоа.*

---

Ленгорлат № 3770. Сдано в набор 17/VIII 1938 г.  
Подписано к печати 23/IX 1938 г. Учпедгиз  
10367 У-7. Печ. лист. 1 $\frac{1}{4}$ . Уч.-авт. лист. 0,82.  
Бум. лист.  $\frac{5}{16}$ . Тип. знаков в 1 печ. л. 82000.  
Заказ № 1989. Цена 15 коп. Тираж 950 экз.  
Бумага 84×108 см. Камской ф-ки.

---

Типография ФЗУ, Ленинград, Лештуков, 4.

7 крыша

8 олень

дыра		крыша
береста		олень

*береста, олень*

9 тарелка, обоз

дыра		крыша
береста		тарелка
чуман		олень

*тарелка*

10 ягушка (одежда), орнамент

дыра		крыша		олень
береста		тарелка		ягушка
крючок		обоз		орнамент

*крючок, ягушка, орнамент*

11 ворон

крючок		Сана		Нина
промежуток		олень		пишет
рыба		канава		смотрит

Нина пишет. Сана смотрит.

*рыба*

12 корова

я		окно		Сима
земля		можжевелик		идет
корова		глухарь		ушла

Мой чуман.

Моя нарта.

Сима идет.  
Нина ушла.

*корова*  
*Земля*

13 ручей

дыра	мама	узел
мездра	полено	болото
ручей	даль	глухарь

Сано пишет.  
Сима смотрит.  
Нина идет.  
Анна тоже идет.

*полено*  
*Сано пишет.*

14 стол

ручей	крыша	полог
знак	колыбель	коробка
кольцо	стол	рисует

Сано рисует.  
Сима рисует.  
Сима оленя рисует.

*стол*  
*Сима рисует.*

15 ящик

котелок	Тима
весло	несет
черпак	ящик

Ящик там!  
Тима ящик несет.  
Сима котелок несет.

*весло*  
*Сима несет.*

16 зима

корм	пояс	садись
капкан	нитки	смотри

Нарта Нины.  
В (ее) нарту садись.



Тима, смотри.  
Нина в нарте сидит.  
*В нарту садись.*

17

ягода	туес	собирай
чуман	несет	поспели

Ягоды поспели.  
Чуман неси.  
Ягоды собирай.  
Сано чуман несет.  
Сима туес несет.  
*Ягоды собирай.*

18 кошка, кукушка

дом	мука	верша
обруч	кошка	рябчик
гонки	сидит	кукушка

Кошка там есть.  
Кошка рыбу съела.  
Кошка на крыше сидит.

*кошка*  
*Кошка сидит.*

19 загородь

ситец	сырок (рыба)
озеро	Окра (имя)
печка	Роман (имя)

Роман, смотри.  
В верше рыба есть.  
Шуки, сырки там есть.  
Окра, чуман неси.  
Рыбу в чуман клади.

*загородь*  
*Окра, чуман несет*

20 утка, чирок, кулик

береста	черника
утка	чирок (птица)

шкура		гнездо
лошадь		делает

Утка на озере живет.  
Она гнездо делает.  
Чирок где живет?  
Кулик где живет?

*утка чирок*

21	Сано		делает
	Анна		рисует
	Окра		смотрит
	Пара		пишет
	Мика		читает

Пара пишет.  
Анна рисует.  
Окра смотрит.  
Сано читает.  
Мика лодку делает.

*Анна пишет.*

22 лодки

лодка		лодки
чуман		чуманы
дом		дома
весло		весла

Иван на лодке едет.  
Тима, Пара, Нина тоже поехали.  
Они все гребли.

*лодки*

*Иван на лодке едет.*

23 невод, осетр, девочка

сын		осетр
налим		теленок
коса		топор

добыли

Микола дочка налима добыла.  
Роман осетра добыл. Они еще много рыбы добыли.

*девочка сын*

24 огонь

огонь	нож	разжигает
сукно	суп	варит
бор	готов	мой
пайва	Тима	руки (твои)

Мама огонь разжигает.  
Она рыбу варит.  
Нина тарелки несет.  
Тима, мой руки!  
Суп (котел) готов!

*огонь пайва*  
*Суп вари.*

25

край	возьми
корень	дай
Егор	говорит
Окра	читает
слушает	прочел

Егор читает. Окра слушает.  
Она говорит:  
—Про зайца сказку мне прочти.  
Егор сказку про зайца прочитал.

*корень*  
*Егор читает.*

26

Лена	нашел
Степан	спрятал
сахар	спасибо

Степан куклу Лены спрятал.  
Лена куклу как ни искала, не нашла.  
Она Ханси сказала:  
—Пр... пр..., Ханси, ищи.  
Куклу Лены Ханси нашел.  
Лена ему кусок сахара дала:  
—Спасибо, Ханси.

*Кукла Лены.*



железо	сын (его)
шапка	старик
ветхий	красит
быстрый	покрашу

Старик Иван нарту свою красит.

Сын его Тима говорит:

—Дай-ка мне красной краски.

Я свою нарту тоже покрашу.

Тима нарту свою красит.

*Тима нарту красит.*

## 28 лук, лыжи

край	лыжи	лук (твой)
сила	идет	сделал (я)
лук	хорошо	посмотри-ка

Егор лук сделал.

Петр говорит:

—Лук твой очень хорош.

Я лыжи сделал, погляди-ка.

*лук лыжи*  
*Лук (твой) очень хорош.*

## 29

неплюй (молодой олень)	помогает
черемуха (заросли)	собирает
комар	разожги

Старик Иван лодку делает. Роман ему помогает. Пара гнилушки собирает. Иван говорит:

—Разожги огонь, внученька. Комаров очень много.

*Роман помогает.*

## 30 ясли

река	Оля	картинка
косач	Петя	игрушки
ясли	день	дети

Целый день Таня находится в яслях.

Катю, Петю и Олю тоже носят в ясли.

В яслях разных картинок, игрушек много.

Ребятам там хорошо:

*ясли*  
*В яслях детей много.*

31

черемуха		стадо		чирки (обувь)
стрела		отец		порох
сельдь		Таня		Варя

Черемуха поспела. Таня и Варя в лес идут. Таня чу-  
ман несет. Варя пайву несет. Варя говорит:

—Смотри, Таня, рябчик там сидит.

—Он тоже черемуху собирает,—говорит Таня.

*Варя черемуху собирает.*

32 куропатка, чернядь, белка

смола		круг
копыто		чернядь
мухомор		берлога
голова		белка

Белка в лесу живет.

Белка ягоды ест.

Белка орехи ест.

У белки мех очень теплый.

У белки хвост пушистый.

*куропатка*

*Белка в лесу живет.*

33

брат		стирать
грязный		хочу

У Таниной куклы платье грязное стало. Таня на бе-  
рег пошла, платье стирать стала.

Брат ее (старший) Митя шутя крикнул:

—Слушай, сестричка, мою рубашку тоже выстирай.

—Нет,—Таня сказала,—не хочу, твоя рубашка очень  
велика.

*Таня стирать стала.*

34 капкан, хлеб

капкан		ружье
береза		купил
маленький		попала
хлеб		Василий

кооператив

В железный капкан лисица попала. Василий лисицу в кооператив отнес. В кооперативе он ружье взял. Еще хлеба, сахара взял. Маленькая дочка (его) Катя сказала:

— Папа, куклу мне купи!

Василий Кате куклу купил.

*капкан            хлеб*

35

девочка		помогает
мальчик		матери
чувал (печка)		пионер

учится  
учись

Пара пионерка.

Она хорошо учится.

У Пары одежда, учебные вещи всегда чистые.

Она матери всегда помогает. Пара посуду моет, чувал топтит.

*Пара матери помогает.*

36 школа

Миша		школа		хочет
Костя		в школу		ехать

Иван оленей в нарту запрягает. Он сына Костю в школу везет.

Маленький Миша говорит:

— Меня с собой возьми. Я в школу ехать хочу.

— погоди немножко, сынок, — Иван говорит, — скоро ты тоже в школу поедешь.

*школа*

37 иголка

шьет		Юля
шей		одевать
шить		хорошенько

Юля для куклы платье шьет. Платье очень узкое сделала. На куклу надеть нельзя.

— В другой раз так сделай, — мать говорит, — сначала хорошенько примерь, потом шить начинай.

*иголка*

*Юля шьет платье.*

кошка		кулик		щенок
собака		лает		сидя
пихта		сидит		упадешь

Кошка на крыше сидит. Щенок на кошку смотрит, лает. Он говорит:

— Иди сюда, кошка! Высоко сидя, вниз упадешь.

*Щенок лает.*

играть		библиотека
иду		хорошо

В школе перемена настала.

Костя Соне сказал:

— Играть будем?

— Нет, — Соня сказала. — Я в библиотеку пойду.

В библиотеке Соня книгу сказок взяла.

Учительница сказала: — Книгу береги, Соня.

*библиотека*

больной		выздоровление
доктор		люди

Моя мать заболела. Мы с отцом мать в больницу отвезли. В больнице есть доктор.

Он сказал:

— Не бойся, сынок, мама твоя скоро поправится.

В больнице очень чисто, очень светло.

Доктор правду сказал: он маму мою скоро вылечил.

*доктор*

Зина		резинка
Лиза		магазин

Дети в магазин пришли.

В магазине сахар, мука и другие продукты продают, одежду продают, разные товары для детей продают.

— Мне нужно два карандаша и десять перьев, — сказала Лиза.



— А я три тетради и две резинки куплю, — сказала Зина.

*магазин*

42 журнал

журнал | вожатый  
автомобиль | дирижабль

Пионервожатый Ваня Пакин принес нам детский журнал. В журнале было много рассказов, сказок, стихов.

Было много разных картинок.

— Смотрите! — Сказал Ваня, — вот здесь нарисован белый медведь. А тут пароход. А здесь нарисованы танк и дирижабль.

*журнал дирижабль*

43 фабрика

фабрика | машина

Бумага, пуговица, ситец сделаны на фабрике.

Руками делать медленно. Машина быстро работает.

На фабрике разные товары машинами делают.

*фабрика*

44 столица

столица | революция

Москва — столица нашей страны.

В Москве находится наше Правительство.

В Москве живет наш великий вождь Иосиф Виссарионович Сталин.

В Москве много фабрик, заводов и школ. После Великой Социалистической революции Москва очень выросла. Много новых домов, улиц, парков там создано.

*столица*

45 площадь

площадь | трамвай

Мой товарищ Миша Сомов приехал из колхоза. Я повел его посмотреть город.

— Как называется это место? — спросил Миша.



— Это площадь Революции.

На площади мы сели в трамвай и поехали в парк Культуры.

*площадь*

46 почта

почта		принес
написал		опустил

Павел в городе работает. Он отцу письмо написал. Письмо в почтовый ящик опустил.

Почтальон письма взял, на почту снес. Потом письмо Павла, вместе с другими письмами, на самолет погрузили. Самолет прилетел на место. Почтальон письма взял. Он к отцу Павла пришел, письмо Павла принес.

*почта*

47 Тетрадь, карандаш, резинка, книга, журнал, газета, барабан, флаг, знамя, радио, мяч, коллекция.

48 Алфавит.

## ПОСЛЕБУКВАРНАЯ ЧАСТЬ.

49 Плакат.

В нашей школе пионеры большой плакат сделали. Учительница помогала нам писать плакат.

На плакате написано было:

„Пионер должен хорошо учиться.“

„Пионер должен помогать учиться другим детям.“

„Одежда и учебные вещи пионера всегда должны быть чистые.“

50 Спектакль.

В дни Октябрьских праздников мы в школе устроили спектакль. Спектакль наш смотреть пришли дети из другой школы. После спектакля мы играть, танцевать стали.

Хорошо, весело было на празднике в школе!

Учительница сказала:

— К дню Первого Мая мы опять спектакль устроим.

## В лес пойдете.

Слушайте (идите), пойдете в лес.  
 В лесу брусники много поспело.  
 Пайвы, туески берите.  
 Набирушек много чтобы было.

В лес пришли, все собирают.  
 Смех слышится.  
 Каждый свою набирушку  
 первым наполнить стремится.

## Росомаха.

Илья лося убил. Мясо с собой унести не мог. Он лесную чамью построил. На другой день Илья к чамье пришел. Смотрит: чамья сломана, мяса нет. Мясо росомаха съела.

## Весна идет.

Однажды утром щес (название птички) прилетел. Щес на вершине ели сидит. Чирикает. Люди щеса заметили, поют:

— „Щес, щес, щес!

Из теплой земли щес прилетел.

Лед пойдет.

Щес, щес, щес!

Весна наступила. Птички прилетать начали.

Совсем тепло стало, больше не стынет.

## Такой страшный!

Во дворе котенок играет. Маленький котеночек, слабый.

Откуда-то собака идет.

Котенок вскочил, спину выгнул.

Шерсть дыбом поставил.

Так стоит.

Собака мимо идет. До кошки дела ей нет.

Куда собака идет, туда котенок голову поворачивает.

Будто сказать хочет:

— Посмотри-ка, я такой страшный. Меня если тронешь, в беду попадешь.

## Миша рисует.

Маленькая Феня Мише говорит:

— Дом на бумаге нарисуй. Большой хороший дом пусть будет.

Миша дом нарисовал.

— Верно, хороший дом, — Феня говорит. — Теперь собаку нарисуй.

Миша рисовать стал. Потом (так) какого-то рогатого зверька нарисовал. Феня рассердилась:

— Ну, ты что же делаешь? Собаки рогатыми разве бывают?

## Собака.

Собака всегда с человеком живет.

Она белку ищет, соболя следит.

Собака оленье стадо стережет.

Волк если покажется, собака лает.

В зимнее время собаку в нарту запрягают.

Собака воду, дрова возит.

Собака — нам хорошо помогающее животное.

Собаку не бей, хорошенько корми.

## Кедровые орехи.

Орехи совсем спели!

Устин по кедру молотом бьет. Митя шишки подбирает. Мать шишки в мешок кладет.

Маленькая Лена под деревом сидит. Вдруг большая шишка упала. Лене на голову шишка упала.

Лена испугалась, плакать стала.

Устин сказал:

— Не плачь, Лена! Погляди-ка, внутри шишки орехи есть!

## Елка.

Дети все в школе собрались.

Сегодня в школе большая, красиво, украшенная елка устроена.

Дети играли, танцевали.

Потом учительница детям много разных подарков дала.

Окра куклу получила.

Сано игрушечное ружье получил.

Пара, Митя книги сказок получили.

## В лесу.

Илья старый человек (есть). Павел мальчик (есть)  
Они вместе в лес ходят.

Илья ружье имеет. Павел стрелы, лук имеет.

В течение дня они промышляют. Вечер настанет,  
Павел огонь разжигает, еду (котел) варит.

Дмитрий старик говорит:

— Мы хорошо промышляли. Такую хорошую лисицу  
добыли!

## Самый сильный.

61. Давным-давно собака в лесу жила, одинешенька  
была. Наконец, одной жить скучно стало. Она к волку  
пошла. Ему говорит: — Волк, вместе жить будем! — Хо-  
рошо, заживем! — Волк сказал. — Вместе жить стали.  
Однажды собака что-то услышала, залаяла. — Не лай, —  
сказал волк, — медведь придет, нас обоих съест! — Со-  
бака про себя думает: „Медведь нас обоих сильней. Волк  
медведя боится!“ Она пошла искать медведя. Нашла,  
медведю говорит: — Вместе жить будем! — Пусть будет  
так! — Сказал медведь. Вместе жить начали. Однажды  
собака что-то услышала, залаяла. Медведь говорит: —  
Не лай, человек придет с железным ружьем. Нас  
обоих застрелит! Собака думает: „Человек самый силь-  
ный.“ Человека искать пошла. Нашла. Человеку говорит:  
— Человек, вместе жить будем! — Человек вместе  
жить согласился. Ночью собака что-то услышала, за-  
лаяла. Человек говорит: — Возьми, возьми, ближе пойд.  
Собака думает: „Человек, верно, ничего не боится.“  
После того они вместе всегда жили.

62

## Пароход.

Весной пароход пришел. Пароход много товара и лю-  
дей привез.

Костя в городе учился.

Он пароходом домой приехал.

Костя нам сказал:

— Внутри парохода машина есть. Я эту машину видел.

Силой этой машины пароход ходить может.

— Я знаю, — сказал Тима, — о такой машине нам учи-  
тель рассказывал.

Такая машина есть у нас на электростанции.



## Железная дорога.

Наша страна — самая большая страна в мире.

Наша страна очень богата.

В нашей стране леса, хлеба, каменного угля, железа много.

Из края в край проложены железные дороги.

По железным дорогам поезда ходят.

По ним люди ездят, товары возят.

На север муку, сахар, материи везут.

На юг беличьи, песцовые, лисьи шкуры, лес, рыбу везут.

## Самолет.

Однажды Костя на берегу сидел.

Он рыбу удил.

Вдруг наверху что-то зашумело.

Костя вверх посмотрел.

Видит, что-то похожее на огромную птицу летит.

Костя испугался, домой бежать собрался.

Смотрит, к реке народ бежит.

Все кричат:

— Самолет! Самолет прилетел!

Самолет на землю спустился. Костя с другими ребятами к нему побежал.

Он уже не боялся.

## На северном полюсе.

Далеко, далеко на Ледовитом море находится Северный полюс. На Северном полюсе земли нет, все лед. Людям на Северный полюс добраться очень трудно.

По заданию Правительства четверо советских людей Папанин, Кренкель, Ширшов и Федоров на Северный полюс на самолете отправились. Всю зиму они прожили там на большой льдине, проделали там очень большую научную работу. Однажды льдина их треснула. Папанинцы не испугались. Они знали, что с ними вся Советская страна, что в нужный момент им пришлют помощь. Весной они возвратились. Все люди радовались их возвращению.

Правительство наградило их орденом Ленина. Эти четыре человека — герои Советского союза.



**Владимир Ильич Ленин.**

Ленин был учителем и вождем всех трудящихся. В царское время рабочим и крестьянам жилось тяжело.

Ленин учил трудящихся, как нужно бороться за лучшую жизнь.

Всю жизнь Ленин боролся за дело трудящихся. Мы никогда не забудем Ленина!

**Ленин и дети.**

Однажды Владимир Ильич в школу приехал. Учителя и дети собрались у школы.

Ленин вышел из автомобиля.

Вдруг маленькая собачка выскочила и залаяла на Ленина.

— А, приятель, здравствуй, — сказал Ленин, смеясь, — тебя как зовут?

Дети тоже засмеялись.

— Его зовут Бобка, — ответили они все хором (все вместе).

Потом Владимир Ильич вошел в школу. Он смотрел работы детей, их рисунки и самодельные игрушки.

— Молодцы (мастера) ребята! — Он сказал.

**Иосиф Виссарионович Сталин.**

Кто не знает товарища Сталина? Рабочие и колхозники, трудящиеся всего мира Сталина знают, Сталина любят. Сталин — вождь коммунистической партии. Сталин всех трудящихся учитель, друг и великий вождь.

Товарищ Сталин всю жизнь боролся за дело трудящихся. Он все народы СССР привел к счастливой радостной жизни.

**Спасибо товарищу Сталину.**

Товарищ Сталин — лучший друг детей.

По его указанию в нашей стране тысячи школ, ясель, очагов, детских домов отдыха построено.

Дети горячо любят товарища Сталина.

Спасибо товарищу Сталину за радостное счастливое детство!

Товарищ Ворошилов вождь нашей Красной Армии. Наша Красная Армия очень сильна. Красная Армия Советскую страну охраняет.

Это было около границы нашей страны.

Два пионера шли по лесу. Вдруг они заметили незнакомого человека.

Человек, сидя под деревом, в записной книжке что-то писал.

Мальчики жили у советской границы.

Они знали, что из-за границы к нам часто пытаются пройти враги.

Эти враги поджигают леса, колхозы, отравляют скот, убивают людей.

— Оставайся здесь! — сказал один пионер товарищу. — Я побегу к пограничникам.

— Он побежал.

Скоро пришли два пограничника с собакой.

Они взяли незнакомца и отвели его к командиру.

Пионеры правильно поступили. Этот человек был враг, шпион.

В прежнее время крестьянам в нашей деревне тяжело жилось. Они своей земли очень мало имели. Крестьяне на помещичьих землях работали, помещику за землю много хлеба отдавали.

Помещик сам не работал, он жил трудом крестьян. У него было много хорошей земли, много коров и лошадей. Крестьяне как ни трудились, ничего не имели, всегда жили в нужде.

Дети их с малых лет работать начинали. Они в школе не учились, неграмотными жили.

Теперь помещиков нет. В нашей деревне большой колхоз. Наш колхоз много пахотной земли имеет, много скота имеет. Крестьяне работают в колхозе. Теперь они хорошо, зажиточно жить стали.

В колхозе есть школа. Дети все учатся. Колхозники послали письмо товарищу Сталину. Они так написали: — „Спасибо Советской власти, спасибо товарищу Сталину за новую хорошую жизнь нашу!“

## Первое Мая.

Сегодня дети все в школе собрались. Учитель им красное знамя дал. На знамени написано:

„Первое Мая — праздник всех трудящихся.“

„Да здравствует Первое Мая!“

---

Мы все вместе работаем.

Мы вместе новую жизнь (новой жизни дело) строим.  
Коммунистическая партия с товарищем Сталиным  
нам новой жизни путь указывает.

Первое Мая да здравствует!

Коммунистическая партия да здравствует!

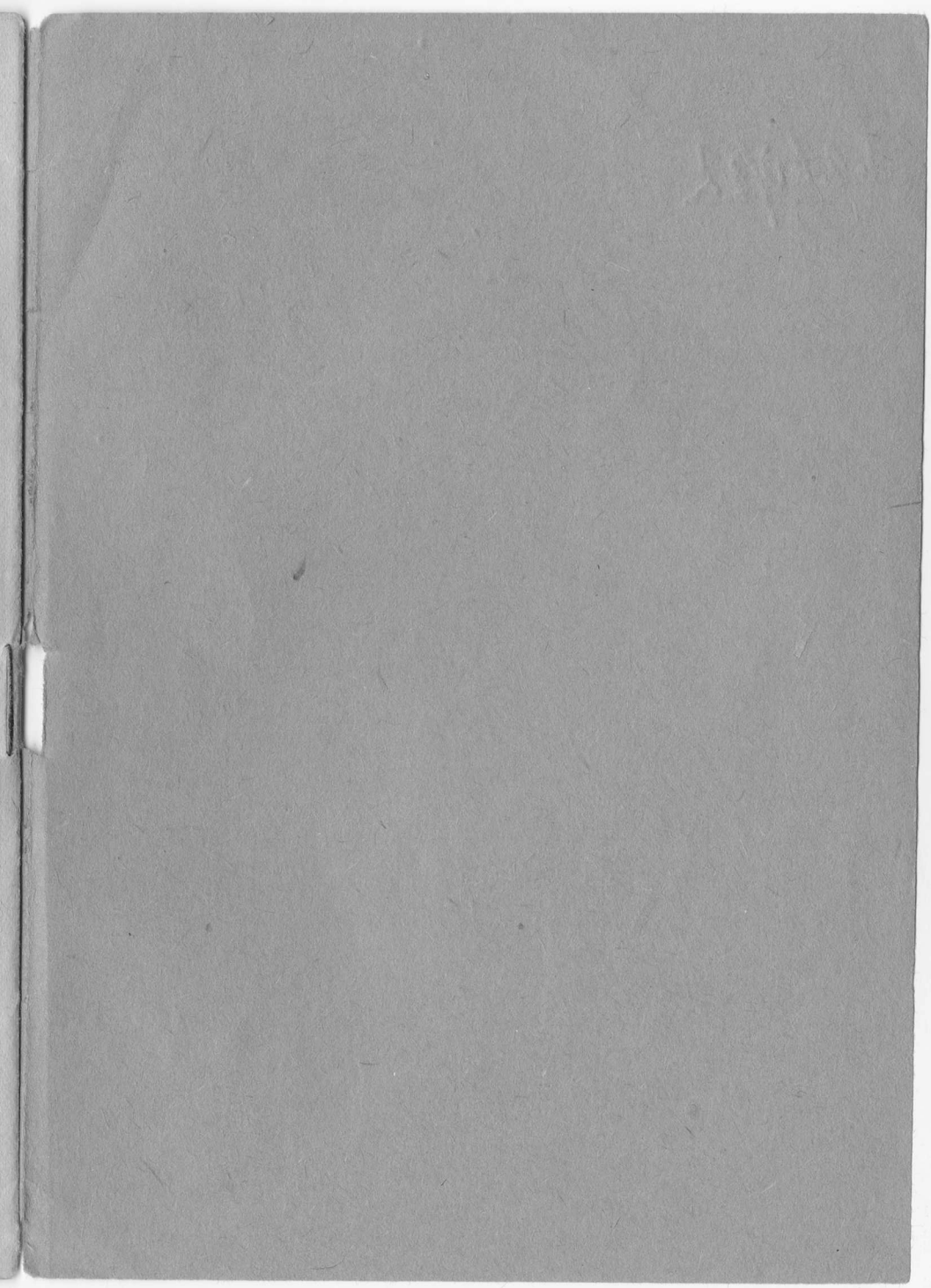
Товарищ Сталин да здравствует!

---

Ц. 1938 г.

Лит. № 152

Вкладн. л. \_\_\_\_\_



Цена 15 коп.  
1888

8834 = 38-10  
3882a

62.60/22